

**Раренко Мария Борисовна**  
Институт научной информации по общественным наукам  
Российской академии наук,  
Москва, Российская Федерация  
[rarenco@rambler.ru](mailto:rarenco@rambler.ru)

### **Валлийский язык и его позиция в современном мире**

**Аннотация.** В статье поднимается проблема валлийского языка, одного из автохтонных языков Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии, в силу разных исторических и социальных причин считающегося языком низкого социального статуса и испытывающего притеснения со стороны английского языка как языка высокого социального статуса.

**Ключевые слова:** валлийский язык; язык высокого социального статуса; язык низкого социального статуса; английский язык; Уэльс; автохтонный язык; витальность языка

**Rarenko Maria Borisovna**  
Institute of Scientific Information for Social Sciences  
Russian Academy of Sciences,  
Moscow, Russian Federation  
[rarenco@rambler.ru](mailto:rarenco@rambler.ru)

### **Welsh language and its position in the modern world**

**Abstract.** The article raises the problem of the Welsh language, one of the autochthonous languages of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which is considered a language of low social status due to various historical and social reasons and is oppressed by English as a language of high social status.

**Keywords:** the Welsh language; the language of high social status; the language of low social status; the English language; Wales; autochthonous language; language vitality

Проблемами миноритарных языков в настоящее время обеспокоено современное общество. По прогнозам, в ближайшие 50 лет из 7000 языков приблизительно половина исчезнут, многие сократят число носителей, что приведет к обострению многих социальных вопросов.

В зоне повышенного риска находится подгруппа бриттских языков, относящаяся к кельтской группе индоевропейской языковой семьи, представленная сегодня тремя живыми языками – валлийским, бретонским и корнским. К ней же относится мертвый кумбрийский язык, а также, возможно, пиктский язык в Шотландии<sup>258</sup>.

---

<sup>258</sup> К бриттской подгруппе относились и кельтские наречия Восточной Британии, следы которых сохранились благодаря топонимии. Языки бриттской подгруппы восходят к общebritтскому языку. В рамках кельтских языков бриттские языки обнаруживают сходство, с одной стороны, с галльским языком, с другой – с гойдельскими языками.

Валлийский язык (Welsh / Cymraeg), наряду с ирландским (Irish Gaelic / Gaeilge), гаэльским (Scottish Gaelic / Gàidhlig), корнским (Cornish / Kernowek) и языком скотс (Scots), является одним из автохтонных языков Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии. Этот язык является родным для валлийцев и распространен в основном в Уэльсе (Великобритания) и в некоторых районах Аргентины, небольшое число носителей валлийского языка проживают сегодня на территории США, Австралии и Канады. Сегодня общее число говорящих на валлийском языке составляет около 700 тыс. чел., из них в Уэльсе проживают около 660 тыс. чел.

Начало формирования валлийского языка относится к VI веку. Несмотря на то, что основой валиийского языка является бриттский, лексические единицы «Wales» и «Welsh» восходят к прагерманскому слову «\*Walhaz», что означает «иностранец», «незнакомец», «чужой», «говорящий на чужом языке». Первое письменное упоминание о бриттах как об отдельном народе встречается в англосаксонских хрониках IX века, согласно которым бритты были выходцами "из Арморики", исторической области на северо-западе современной Франции.

Современный литературный валлийский язык сформировался в конце XVI в., и с тех пор язык претерпел лишь незначительные изменения, за исключением лексики. Этим исследователи обычно объясняют сильные расхождения, существующие между письменным и разговорным вариантами языка. Заметим, что в такой ситуации литературная форма становится объединяющим фактором для всех носителей. Валлийский язык представлен двумя диалектными зонами – северной и южной, которые в свою очередь распадаются на более мелкие диалекты, и их основные различия проявляются, прежде всего, в фонетике, а также морфологии и лексике, незначительные различия фиксируются на уровне синтаксиса.

На территории современного Уэльса официально признано двуязычие (английский и валлийский языки), однако также функционируют уэльский вариант английского языка (Welsh English) и ливерпульский диалект английского языка скауз (Scouse).

Уэльс стал первым доминионом Англии, что способствовало укреплению господства английского языка и привело к ограничению использования валлийского языка. Однако ряд графств Уэльса (а, следовательно, и диалекты валлийского языка) находились вне влияния английского языка вплоть до XIX века (более подробно см.: [Абрамова, 2015]).

Дискриминационная политика в отношении валлийского языка как языка периферии и, как следствие, имеющего низкий (непрестижный), в отличие от английского языка, социальный статус, наблюдается на территории Великобритании длительное время, однако в XIX в. социальными реформаторами валлийский язык объявляется главным «виновником» всех социальных проблем в Уэльсе, в частности, потому что уровень образования находится в плачевном состоянии, поскольку

обучение ведется на валлийском языке. Выходом из сложившейся ситуации специально созданная комиссия видит в том, чтобы внедрять на территории Уэльса английский язык (более подробно см.: [Борисова, 2019]).

Поскольку такие заявления исходят, и неоднократно, от официальных лиц, то оказывают сильное влияние на общественное мнение, а в сознании носителей валлийского языка закрепляется мысль о том, что социальный статус и социальное благополучие находятся в прямой зависимости от владения ими английским языком как языком высокого социального статуса.

Под общественным давлением в 1870 г. согласно принятому Акту об образовании в Уэльсе создаются местные школьные советы, основная функция которых заключается в том, чтобы обеспечить начальное образование на английском языке. Таким образом, валлийский язык еще больше начинает терять свои позиции.

Проникновению и закреплению в Уэльсе позиций английского языка способствовала индустриализация (в частности, строительство железной дороги, соединившей Англию и Уэльс) и, как следствие, урбанизация аграрного до этого периода Уэльса, приведшие к тому, что значительно увеличилось число англоговорящих в стране.

Сохранению валлийского языка в этот период, его противостоянию английскому, способствуют несколько факторов, среди которых следует назвать активную на рубеже XX–XIX вв. миграцию сельского населения (носителей валлийского языка) в города и ведение религиозных служб исключительно на валлийском языке (таким образом, религиозный институт становится центром культурной жизни валлийцев, выполняет функцию сохранения национального языка и культуры). В то же самое время образованные слои валлийского общества (преподаватели университетов, писатели, политические и общественные деятели) также выступают за сохранения национального языка и культуры, против англицизации страны.

Несомненным достижением в борьбе за сохранение национального языка и культуры становится созданная в 1925 г. «Валлийская Национальная партия» (Plaid Genedlaethol Cymru), требованиями которой стали, среди прочих, признание валлийского языка как единственного (!) официального языка Уэльса, соответственно, языка политико-правового общения и администрирования, а также языка обучения во всей системе образования – от начальной школы до университета.

Первая школа, преподавание в которой велось исключительно на валлийском языке, открылась в 1939 г. в г. Аберистуите по инициативе родителей – носителей валлийского языка, но была частной. После Второй мировой войны открываются несколько школ, в которых языком преподавания становится валлийский язык и которые финансируются государством. Первая такая школа открывается в 1947 г., в 1950 г. таких школ по Уэльсу уже насчитывается шесть.

В 1942 г. разрешается ограниченное использование валлийского языка в суде, в 1967 г. валлийский язык используется в судопроизводстве.

Следует отметить, что в 1950–1960 гг. вопрос о статусе и судьбе валлийском языке становится очень масштабно, и в итоге в 1963 г. создается «Общество валлийского языка» (*Cymdeithas yr Iaith Gymraeg*), основатели которого выступают за полноправное повсеместное использование валлийского языка на территории Уэльса. С 1970 г. дорожные знаки в Уэльсе дублируются на английском и валлийском языках. В это же время начинают выходить телепередачи на валлийском языке, а в 1982 г. на валлийском начинает вещание телевизионный канал S4C (*Sianel Pedwar Cymru*).

Согласно Акту об образовании 1980 г. местные власти обязаны по требованию родителей предоставлять возможность обучения детей как валлийскому языку, так и на валлийском языке, а согласно Акту об образовании 1988 г. во всех средних школах Уэльса валлийский язык изучается наряду с английским либо как первый, либо как второй язык. Однако самым важным достижением валлийцев в их борьбе за национальную культуру следует считать Акт о валлийском языке в 1993 г [Welsh Language Act 1993 Эл. ресурс], в соответствии с которым валлийский язык приобретает равный с английским языком статус во всех сферах общественной жизни Уэльса.

Сегодня языковая структура валлийского общества представляет собой довольно любопытное явление. Часть населения современного Уэльса является англофонами<sup>259</sup>, другая – билингвами. За последние приблизительно пятьдесят лет число говорящих на валлийском языке увеличивается в возрастных группах «дети» и «молодежь», и сокращается среди людей старшего и пожилого возраста. При этом отмечается интерес к изучению валлийского языка среди тридцатилетних и сорокалетних (ежегодно на курсах изучают валлийский язык около 18 тыс. взрослых англофонов), а также стремление использовать валлийский язык в бытовом общении. Однако основным мотивом, заставляющим изучать валлийский язык, является желание помочь своим детям, обучающимся в валлийских школах или изучающим валлийский язык, поскольку сегодня на территории Уэльса во всех без исключения школах преподается валлийский язык – в том или ином виде. Он является обязательным предметом изучения всех школьников Уэльса с пяти до шестнадцати лет. В одной трети начальных и в четверти средних школ обучение ведется исключительно на валлийском, а английский язык изучается как один из предметов, на его изучение выделяется в среднем 2 или 3 часа [Борисова, 2019].

Согласно переписи 2011 г. валлийцами считают себя 66% жителей Уэльса, приблизительно 20% жителей страны говорят на валлийском языке (т.е. использует его ежедневно, в повседневном общении, в различных сферах). Есть некоторое количество англоязычных валлийцев, которые не хотят, чтобы их дети владели валлийским языком, но их число крайне незначительно.

На территории современного Уэльса можно выделить три района с различным количеством билингвов-носителей валлийского языка: 1) северо-западные и западные графства; 2) графства, примыкающие к Англии; 3) юго-восточные урбанизированные

---

<sup>259</sup> Последний житель Уэльса, владевший только валлийским языком, умер в 1980 г.

графства. В первом регионе носители валлийского языка составляют свыше половины населения (жители сельской местности, занятые рыболовством, сельским и лесным хозяйством), валлийский язык является первым. Ситуацию можно классифицировать как ситуацию билингвизма, для нее характерно частое переключение кода, использование валлийских и английских эквивалентов. Носители валлийского языка в этом регионе подвергаются дополнительному воздействию английского языка через мигрантов и англоязычные телепрограммы. Во втором регионе носители валлийского языка составляют только одну пятую долю всего населения, живут в сельских горных районах, и круг их общения ограничен. В третьем регионе носители валлийского языка составляют одну десятую долю населения. Таким образом, валлийский язык как средство функционирования в быту сохраняется преимущественно в сельских и менее урбанизированных районах, среди лиц средних возрастных групп, на севере и северо-западе. Несмотря на лояльное отношение валлийцев «к собственному языку как к этнической основе, они часто оказываются в ситуациях, требующих использования английского языка» [Абрамова, 2015:19].

Несмотря на то, что официального признания валлийский язык не получает до 1993 г., его позиции на протяжении всего XX в. значительно упрочиваются, фактически он становится равным английскому языку. Любопытным фактом является то, что и во многих школах, где преподавание ведется на английском языке, валлийский язык преподается наряду с другими предметами, вызывая интерес не только у валлийцев, но у носителей английского языка.

Однако, несмотря на крайне положительную динамику в признании валлийского языка, нельзя не отметить, что влияние английского языка по-прежнему колоссальное. Большая часть территории Уэльса остается преимущественно англоговорящей, только в западных регионах, в частности, на Англси, в Гвидене доминирующим является валлийский язык, в Кередигионе и Кармартеншире валлийский язык используют от 40% до 55% населения, в Конви – приблизительно 30%. Если в сферах образования, администрирования и культуры валлийский язык используется наряду с английским, то в сфере бизнеса валлийский язык не используется, как впрочем и в академической среде, если речь идет о продвижении результатов исследований на мировой рынок. Т.е. «валлийский в современном Уэльсе – это язык преимущественно среднего класса, выступавшего главным субъектом требований о статусе языка в 1950–1970-е гг. и остающегося главным бенефициаром языковой преференциальной политики» [Борисова 2019: 92].

### **Библиографический список**

*Абрамова Е. И.* Англо-кельтские культурно-языковые контакты в диахронии и синхронии. М.: Издатель Мархотин П. Ю., 2015. 118 с.

*Борисова Н. В.* «Борьба за язык» в Уэльсе // Современная Европа. 2019. № 2. С. 84–94.

Welsh language act 1993 // [www.legislation.gov.uk/ukpga/1993/38/contents](http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1993/38/contents) (15.08.2020) [Электронный ресурс] // [legislation.gov.uk](http://legislation.gov.uk): [веб-сайт]. URL: [www.legislation.gov.uk/ukpga/1993/38/contents](http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1993/38/contents) (дата обращения: 15.08.2020).